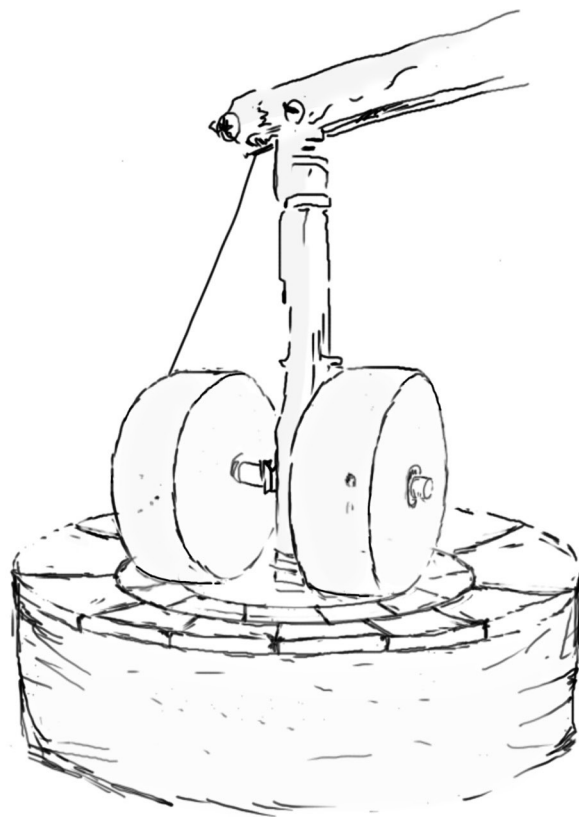


# AVSI

---

---



---

**ARCHIVIO PER IL VOCABOLARIO  
STORICO ITALIANO ~ IV, 2021**



# **Archivio per il Vocabolario Storico Italiano**

Rivista scientifica annuale ~ ISSN 2611-1292

## **Direzione**

Lorenzo AMBROGIO

Gianluca BIASCI

Rosario COLUCCIA

Paolo D'ACHILLE

Yorick GOMEZ GANE

Rita LIBRANDI

Luigi MATT

Luca SERIANNI

## **Consulenti internazionali**

Matthias HEINZ

Franco PIERNO

**Volume IV, 2021**

«Archivio per il Vocabolario Storico Italiano»: rivista scientifica annuale *open access* ([www.avsi.unical.it](http://www.avsi.unical.it)), sottoposta a *double-blind peer review*. ISSN 2611-1292.

*Per il vol. III, 2020 le revisioni anonime sono state curate da studiosi afferenti alle seguenti istituzioni: Università degli Studi di Milano – La Statale, Università del Piemonte Orientale, Università di Cassino, Università di Chieti–Pescara, Università di Genova, Università di Napoli – Federico II, Università di Roma – Guglielmo Marconi, Università di Roma – Sapienza, Università di Trento, Università di Verona.*

Redazione: Arianna CASU, Vincenzo D'ANGELO, Luca PALOMBO, Giulia VIRGILIO (presso il Laboratorio di Storia della lingua italiana, Dipartimento di Studi Umanistici, Università della Calabria, Via P. Bucci, Cubo 21B, 87036 Rende, CS, Italia). Chiusura redazionale: 30/12/2021. Tribunale civile di competenza: Cosenza (dir. resp.: Yorick Gomez Gane). Impaginazione: LEXIS Compagnia Editoriale in Torino srl. Immagine in copertina: frantoio di Casa Massimi (Piglio, FR), disegno di Andrea Caponi.

# Indice del vol. IV, 2021

## 1. Contributi organici, su porzioni specifiche di lessico o da spogli di riviste o studi linguistici

- 1.1. *Lemmi musicali del GRADIT assenti in LesMu e assenti o privi di esempi nel GDLI (lemmi CA)*  
Claudio Porena p. 7
- 1.2. *La terminologia biblioteconomica*  
Grazia Serratore p. 20
- 1.3. *Latinismi non adattati (lettera A, parziale, seconda serie)*  
Alessia Di Spena, Daniela Lioi, Antonio Rende, Camilla Sorrentino p. 51

## 2. Contributi raccolti tramite il riscontro del GRADIT

- 2.1. *Lettera X (parziale: XILOLITE–XYLORETINITE)*  
Gianluca Biasci p. 62

## 3. Contributi raccolti tramite il riscontro di dizionari dell'uso diversi dal GRADIT

- 3.1. *Neologismi datati dal 2000 in poi in DO–2021 (lettere E–H)*  
Federica Mercuri p. 70

## 4. Contributi raccolti tramite il riscontro di neologismari

- 4.1. *Gennaro Vaccaro, Dizionario delle parole nuovissime e difficili, 1965*  
Federica Stellato (A, E), Alice Muresu (B), Federica Usai (C), Angela Puggioni (D, H, I), Martina Lai (F), Maria Giorgia Basoli (G), Raimondo Derudas (L), Eleonora Sechi (M), Elena Masala (N, O, T), Silvia Caruso (P, Q), Miriam Intruglio (R, U, V), Irene Nieddu (S) p. 97

## 5. Contributi sparsi

- 5.1. *Lemmi singoli*  
Gianluca Biasci, Arianna Casu, Yorick Gomez Gane, Luigi Matt, Alice Muresu, Luca Palombo, Giulia Virgilio p. 145
- 5.2. *Storicizzazione dei lemmi W privi di esempi nel GDLI*  
Luigi Matt p. 164
- 5.3. *Storicizzazione dei lemmi XILOGLITTICA–XYSTOS privi di esempi nel GDLI*  
Gianluca Biasci p. 177

## 6. Contributi propedeutici alla pubblicazione di vocabolari storici delle terminologie settoriali

- 6.1. *Per un vocabolario storico della terminologia aeronautica*  
Yorick Gomez Gane p. 188
- 6.2. *Per un vocabolario storico della terminologia filatelica*  
Arianna Casu p. 191
- 6.3. *Per un vocabolario storico della terminologia urbanistica*  
Vincenzo D'Angelo p. 195

## 7. Saggi e note

- 7.1. *Hispanismos e hispanoamericanismos en el italiano contemporáneo*

Gianluca Biasci–Laura Ricci	p. 200
7.2. <i>Gli entomonimi nell'antroponimia italiana</i> Enzo Caffarelli	p. 213
7.3. <i>La forma schiappa fra omonimie e paronimie</i> Gianluca Lauti	p. 230
7.4. <i>Mammozzo, mammozzone, mamozio. Un'ipotesi etimologica</i> Massimo Palermo	p. 236
7.5. <i>Lessico antico e Nuovo vocabolario di base della lingua italiana.</i> <i>Le parole trecentesche tra le nuove entrate del vocabolario fondamentale</i> Andrea Riga	p. 242
7.6. <i>Nota su sindemia</i> Giuseppe Zarra	p. 273
<b>Tavola dei contributi disponibili per la pubblicazione nell'AVSI</b>	p. 279
<b>Criteri redazionali dell'AVSI</b>	p. 283

## 7. Saggi e note

### 7.1. *Hispanismos e hispano-americanismos en el italiano contemporáneo*, di Gianluca Biasci–Laura Ricci\*

**ABSTRACT:** *This article analyzes the recent influence of the Spanish language on the Italian lexicon, highlighting on the one hand the excellent quantitative performance of this lexical contribution, despite its decreasing use, and on the other hand the unexpected prevalence of the Iberian elements over the Latin American component, usually described as predominant. The greatest vitality of the Spanish influence is recorded today in the football lexicon, while numerous realia of Spanish and South American origin (such as movida and desaparecido) have undergone a gradual process of semantic adaptation to the Italian culture and society.*

#### 7.1.1. *La influencia reciente del español: aspectos cuantitativos y peso específico*

Las décadas que van desde fines de la segunda guerra mundial hasta los primeros años del nuevo milenio se presentan como un período de oro en lo que respecta a la incorporación de los hispanismos en italiano, por lo menos según los testimonios de los repertorios lexicográficos. Analizando los datos brindados por el más rico de los diccionarios del uso de los que disponemos, el GRADIT, podemos constatar que casi un tercio de las 1346 palabras o locuciones que en la sección dedicada a la etimología llevan la indicación “spagnolo” (exactamente el 32,3%, equivalente a 433 voces) ha entrado en italiano durante

la posguerra (entre 1945 y 2007). Se trata de una cantidad bastante relevante, sobre todo si se la compara con el número de palabras registradas por primera vez en ese siglo y medio comúnmente conocido como «il periodo di massimo afflusso di ispanismi in italiano»<sup>1</sup> (de 1492 a 1648, en el así llamado *siglo de oro*); durante ese período, en realidad, ha entrado en el italiano una cantidad ampliamente inferior de hispanismos (264), por otra parte diseminada a lo largo de un lapso mucho más extenso.

Subdividiendo esta reciente influencia en décadas, prevalecen los años '50 con 149 voces – número muy probablemente incrementado gracias al aporte no declarado del DizEncIt, 12 volúmenes publicados entre 1955 y 1961 –, seguidos por la década siguiente (101 voces, de las cuales una parte significativa deriva de la misma fuente) y luego por las otras décadas con aportes bastante inferiores.

En parcial oposición a la tesis tradicional – según la cual el grueso del aporte hispánico de la segunda mitad del siglo XX sería «più ispanoameri-

---

\* El presente artículo constituye la versión revisada y ampliada del informe realizado por ambos autores durante el XVIII Congreso Internacional de la Sociedad Española de Italianistas, Universidad de Sevilla 25–27 de noviembre de 2021 (trad. de Gisela Vommaro) y es el fruto de su plena colaboración. En todo caso, el párrafo 7.1.1. debe ser atribuido a ambos, mientras el párrafo 7.1.2. debe ser adscrito a Gianluca Biasci y el párrafo 7.1.3. a Laura Ricci.

<sup>1</sup> Manuel Carrera Díaz, *Ispanismi*, en *Enciclopedia dell'italiano*, dirigida por Raffaele Simone, vol. I, Roma, Istituto della Enciclopedia italiana, 2010, pp. 704–706, en p. 704.

cano che spagnolo, soprattutto dagli anni Sessanta»<sup>2</sup> –, al descomponer las informaciones del GRADIT se aprecia además una incontrastable supremacía de los hispanismos ibéricos. De hecho, si consideramos solo el origen lingüístico, las palabras que provienen del español de América (por ej. *desaparecido* y *santeria*) y/o de una lengua indígena anterior (*barracuda*, *saguaro*) son solamente el 18% de los hispanismos del período; si en cambio ampliamos el horizonte a las palabras de origen ibérico, pero lematizadas con referencia exclusiva al mundo latinoamericano (por ej. *asado* y *barbudo*, desde hace tiempo registradas en español en acepciones generales pero recogidas por el GRADIT con los respectivos significados de ‘parrillada de carne típica de la Argentina’ y de ‘partisano cubano simpatizante de Fidel Castro’), se alcanza el 25,2% del total. Aun si quisiéramos sumar los dos porcentajes (que en realidad no pueden yuxtaponerse automáticamente), de todos modos estaríamos

<sup>2</sup> Alfonso D’Agostino, *L’apporto spagnolo, portoghese, catalano*, en *Storia della lingua italiana. III, Le altre lingue*, eds. Luca Serianni y Pietro Trifone, Torino, Einaudi, 1994, pp. 791–824, en p. 793. Cfr. también los más recientes María Enriqueta Pérez Vázquez, *Denotazione e connotazione dei prestiti attuali d’origine ispanica*, en «Linguæ & Rivista di lingue e culture moderne», III (2004), 1, pp. 57–69, que pone en evidencia el boom de hispanismos del siglo XX relacionado con Latinoamérica (p. 58); y *L’italiano e le altre lingue*, ed. Leonardo Rossi, Roma, Società Dante Alighieri–Edimond, 2012, p. 73: «gli ispanismi novecenteschi, più che alla Spagna, vanno ricondotti prevalentemente ai paesi del Sud America».

muy lejos de los datos relativos al español europeo (43,2% contra 56,8%), que se confirma de este modo como fuente privilegiada de la afluencia de hispanismos en italiano, incluso a caballo entre los siglos XX y XXI, seguido a gran distancia por las otras tres culturas más representativas de Latinoamérica: la Argentina, México y Cuba, en ese orden.

Hasta aquí los aspectos cuantitativos del aporte lexical español. Sin embargo, el asunto adquiere un perfil diferente si prestamos atención a los aspectos cualitativos del léxico en cuestión, es decir, a la difusión y frecuencia de los testimonios. En particular, las palabras “comuni” (como *golpe*, *macho*, *sangria*) son una clara minoría, apenas 34 de los 254 hispanismos pertenecientes al léxico “comune” (el 13,4% comparado con el 32,3% de las entradas sobre el total). Además no encontramos ninguna palabra del “lessico di base”, es decir, indicada por la leyenda “fondamentale”, “alto uso” y “alta disponibilità”, frente a los 51 hispanismos “di base” ingresados en otras épocas (*regalo*, *compleanno*, *maniglia*). Repasando la larga lista de 433 voces, es fácil constatar que muchas palabras incluidas allí tienen una circulación muy escasa en textos italianos escritos y son inexistentes en la lengua oral, por ej. *agudeza*, *barranco*, *criado*, *desarrollado*. Y aun limitándonos a la reducida lista de las 34 voces inventariadas con la etiqueta “comuni”, se encuentran palabras como *canottiglia*, *carachegno* y *peyote*, que, a decir verdad, no pueden ser definidas como tales. In-



terpolando ambas listas y recuperando algunas voces de la lista ampliada (*movida* y *vigilante*, por ej.), podemos comprobar que los hispanismos posbélicos que circulan efectivamente y que son comprendidos por un grupo grande de italianos superan por poco los veinte.

Por lo tanto, si en lo que respecta a la cantidad el período contemporáneo ha sido y sigue siendo propicio para la incorporación de los hispanismos en italiano, su peso específico debe ser drásticamente relativizado en términos del concreto uso de los nuevos préstamos. En otras palabras, la influencia del español en el léxico italiano se muestra en retroceso, no por el número de los nuevos hispanismos (que, por el contrario, nunca ha sido tan alto), sino por su escasa densidad en el uso cotidiano de los hablantes. Con respecto a la tipología de los nuevos ingresos, estamos de hecho, en la mayor parte de los casos, frente a *realia*<sup>3</sup> (*caballito*, *laya*, *paradero*), a gentilicios españolizantes que deberían haber acompañado a otros ya conocidos (*panamegno*, *venezolano*), a términos musicales o coreútics relativos a expresiones artísticas que no lograron imponerse fuera de los lugares de origen (*vallenato*, *zorzico*), a unidades monetarias del pasado (*austral*, *castellano*), a términos sectoria-

<sup>3</sup> Acerca de los *realia*, es decir, aquellas palabras que denotan objetos, conceptos y fenómenos típicos exclusivamente de una determinada cultura y por eso mismo carentes de una traducción precisa en otra lengua, cfr. por los menos Bruno Osimo, *Manuale del traduttore. Guida pratica con glossario*, 3ª ed., Milano, Hoepli, 2011, pp. 111–116.

les de las artes y los oficios (*bodegón*, *tapia*), obviamente junto con una gran cantidad de términos que identifican animales y plantas del nuevo mundo (*chuckwalla*, *jarilla*).

Dado el bajo número de nuevos hispanismos realmente en circulación, podemos decir que prácticamente todos los campos semánticos se muestran en retroceso respecto al pasado, con una considerable excepción: la del léxico del fútbol, que, en cambio, está en continua expansión gracias al prestigio que adquirió el fútbol español sobre todo en las últimas décadas, ya sea por mérito de la selección nacional, campeona del mundo y dos veces campeona de Europa en el nuevo milenio, ya sea gracias a los mayores equipos de clubes, el Atlético Madrid y, sobre todo, el Real Madrid y el Barcelona, ganadores de diez Champions League desde el 2000 hasta la actualidad. La popularidad del fútbol, además, hace que incluso ciertos tecnicismos sectoriales se conviertan en un patrimonio compartido por un amplio grupo de hablantes y, por lo tanto, lleguen a ser léxico “comune” aun fuera de las representaciones lexicográficas. En cualquier caso, junto a los hispanismos futbolísticos que ya son parte del italiano y que fueron incorporados en los repertorios, como *cantera*, *remuntada*, *ruleta*, *tiki-taka* (también *tichi-taca* y *tiqui-taca*) y *triplete*, otros parecen estar a la espera de un posible registro en el diccionario: *croqueta*, *estirada*, *falso nueve* (también adaptado: *falso nove*), *hombre del partido*,

*manita, pañolada* (con o sin virgüilla), (*mossa dello scorpione*, etc.<sup>4</sup>).

En las próximas páginas intentaremos delinear modalidades de incorporación y eventuales deformaciones en el uso italiano de algunos préstamos de la segunda mitad del siglo XX, comenzando precisamente por dos hispanismos relativos al fútbol, uno de probable origen sudamericano (*goleador*), el otro de clara proveniencia ibérica, es más, la quintaesencia de la hispanidad (*matare*). Luego examinaremos otro grupo de voces, que en sus primeras apariciones pueden incluirse en la serie de los *realia* – en particular de ámbito histórico–político – pero más tarde desplazadas por un proceso de adaptación a la situación cultural italiana de las últimas décadas.

### 7.1.2. *Dos hispanismos relativos al fútbol: goledor y matare*

7.1.2.1. **GOLEADOR.** En GRADIT, Z–2021 y DO–2021, la voz *goleador* (‘futbolista que hace muchos goles’) es incorporada con la datación 1945, sin declaración de la fuente. Sin embargo, el nacimiento de la palabra generalmente es atribuido por recientes publicaciones científicas a Gianni Brera, el periodista deportivo italiano más famoso y conocido innovador del léxico relativo al fútbol (*centrocampista, libero, rifinitore*). Incluso el mismo Brera se adju-

dica la acuñación del neologismo: «I sudamericani [...] dal sostantivo *gol* sono fantasiosamente giunti al verbo *golear*, che mi sembra bellissimo, talché non ho esitato a usarlo con la logica estensione al nuovo sostantivo *goleador*» (Gianni Brera, *Il mestiere del calciatore*, Milano, Mondadori, 1972, p. 168).

Siguiendo la afirmación de Brera, más tarde se llega a sostener que «in spagnolo la parola *goleador* esiste [...] solo come aggettivo»<sup>5</sup>.

A nosotros nos parece adecuado poner en duda toda la reconstrucción, a partir del hecho que en español la palabra ya era de uso corriente, y precisamente sobre todo como sustantivo.

El neologismo parece ver la luz en los años ’30 en Sudamérica. Seleccionando la lengua española en GRL, durante esa década se encuentran muchos ejemplos del término en la prensa colombiana, paraguaya, chilena y sobre todo peruana. El testimonio más antiguo que poseemos hasta ahora nos llega precisamente de un semanario de Lima: «El Alianza Lima tenía que ser esta vez el goledor máximo» (en «Variedades», XXVII [1931], s.n.p.: cfr. GRL). La palabra, claramente un sustantivo, no se refiere aquí a un futbolista sino a un equipo, según un uso conocido (por lo menos en el pasado) en español pero no en italiano, lengua en la cual tal apelativo se puede atri-

<sup>4</sup> Cfr. Michele Ortore–Emanuele Ventura, *Forestierismi e italianismi nella lingua del calcio di oggi*, en «Studi Linguistici Italiani», XXXVIII (2021), pp. 397–461, en particular en las pp. 428–440.

<sup>5</sup> Andrea De Benedetti, *Spagnolismi*, Milano, RCS Media Group, 2020, p. 72, en oposición al hecho de que en el *Diccionario de la lengua española* de la Real Academia Española (de ahora en más DLE), s.v., la voz se registra solo como sustantivo.

buir solo a una persona. Además, con frecuencia encontramos la palabra en coocurrencia con otros anglicismos<sup>6</sup> o bien en listas de neologismos de origen inglés<sup>7</sup>.

El primer ejemplo italiano<sup>8</sup> encontrado es de 1950, como parte de un breve título que describe una fotografía del delantero brasileño Ademir, que se halla debajo del título: «Il goleador brasiliano» (S, 14 de julio de 1950, p. 5).

Es poco probable que el primer ejemplo evocado por los repertorios lexicográficos (1945) o el título de la «Stampa» (1950) se refieran a Brera, puesto que, en el primer caso, el joven periodista recién contratado por la «Gazzetta dello Sport» comenzaba a ocuparse de atletismo y luego de ciclismo, mientras que, en el segundo caso, no hay indicios de que él haya colaborado alguna vez con el diario turinés. Debe entonces suponerse que el término ya circulaba en el lenguaje futbolístico de la prensa italiana, de

modo análogo a lo que les sucedía a otros tecnicismos con el sufijo *-dor* de tono español, por ejemplo el poco conocido *filtrador*, ‘futbolista que se cuela de repente entre los jugadores de la defensa contraria’, que inicialmente fue (en los años ’30) sobrenombre del delantero italo-argentino del Genoa, Guillermo Stábile, y luego se usó para aludir a otros jugadores con las mismas características. Este hispanismo perdura en las crónicas deportivas hasta mediados de los años ’70: «Coriacee “bandiere” delle aree, quali Burgnich e Oddi, commettono autogol clamorosi, astuti “filtrador” come Sala si mangiano reti ormai imburrate e fritte» (S, 4 de noviembre de 1974, p. 9).

Entonces, Brera, con el prestigio de su pluma, adoptando *goleador* habrá tenido el mérito de fortalecer y extender su conocimiento, pero es muy difícil que lo haya inventado él.

Hoy también tenemos usos extensivos del término más allá del léxico deportivo, en los cuales el préstamo equivale a ‘campeón, portaestandarte’: «folle che accoglievano il papa al grido [...] “goleador della fede”» (Sebastiano Vassalli, *Il neoitaliano. Le parole degli anni Ottanta*, Bologna, Zanichelli, 1991, p. 114); «La mozzarella di bufala è il grande *goleador* della filiera bufalina» (R, 1 de junio de 2016, p. 10).

7.1.2.2. *MATARE*. Para este hispanismo el GRADIT proporciona la datación 1992 (fuente: «Corriere della Sera») y la siguiente definición: «nel linguaggio del giornalismo sportivo, stravincere, dominare: *m. l'avversa-*

<sup>6</sup> Para limitarnos al ejemplo apenas citado, en las dos líneas siguientes leemos *lawn tennis* y *forward*.

<sup>7</sup> Un ejemplo tomado de nuevo del léxico peruano: «Del inglés: BREQUERO, individuo que maneja el breque; GOLEAR, marcar goles; GOLEADA, acción y efecto de golear; GOLEADOR, que golea; FAITOSO, faíte; FAITEMANADA, acción propia del faíte; HUINCHERO, peón que maneja el huinche» (Pedro M. Benvenuto Murrieta, *El lenguaje peruano*, Lima, Universidad católica del Perú, 1936, p. 99).

<sup>8</sup> Además de GRL nos hemos servido de los archivos digitales de los principales diarios italianos: CS = Archivo Histórico Digital «Corriere della Sera», de 1876 hasta la actualidad; R = Archivo Digital «la Repubblica», de 1984 hasta la actualidad; S = Archivo Histórico «La Stampa», de 1867 a 2005.

rio». De hecho, analizando los testimonios disponibles, la gran mayoría de las ocurrencias concierne a encuentros deportivos, y en particular futbolísticos. El inicio del uso habitual de *matare* se puede datar a fines de los años '60, período a partir del cual entra definitivamente en el léxico deportivo, primero en el campo del baloncesto, inmediatamente después en el fútbol y luego, esporádicamente, en otros deportes.

Para explicar la penetración de una palabra que en el imaginario de los italianos está tan profundamente vinculada a España y a su tauromaquia<sup>9</sup>, es necesario ahondar en la atmósfera de los años '60, en los que la prensa italiana dedicaba un gran espacio a los héroes de la corrida, los toreros, comparándolos con divos del cine; un interés claramente revitalizado por el célebre matrimonio entre la actriz y modelo italiana Lucia Bosè (1955) y el “toreador” más famoso en actividad, Luis Miguel Dominguín. También fueron muy seguidas las hazañas y los numerosos infortunios del otro gran torero del período, El Cordobés, y, lógicamente, el cotilleado divorcio Bosè–Dominguín (1968).

<sup>9</sup> No será en vano recordar que en español el significado fundamental de *matar* es ‘asesinar’ y que ninguna de las 18 acepciones ofrecidas s.v. por el DLE hace referencia a la tauromaquia. Sin embargo, libros y películas sobre el mundo de la corrida habrán generado una inevitable conexión entre la figura del *matador* y su acción contra el toro, por lo cual *matare* es percibido en el sentido de ‘destruir, aniquilar al adversario’, probablemente en virtud del largo y elaborado ritual para agotar progresivamente al animal, cuyo asesinato es solamente el acto final.

La popularidad de España y de la corrida va más allá de la prensa, y se refleja en las numerosas menciones presentes en el mundo del espectáculo italiano: en 1967 triunfa en *Canzonissima* la canción *Granada*, cantada por Claudio Villa, en cuyo texto se hace alusión a corridas y toreros; en 1968 una de las canciones de mayor éxito del *Zecchino d'oro* es *Il torero Camomillo (matador tranquilo)*; el mismo año comienza una histórica transmisión radiofónica, *La Corrida*, cuyo título – en gran parte jugando con la asonancia con el nombre del conductor, Corrado – confirma la popularidad de la tauromaquia. También en la publicidad de la época aparecen alusiones (a veces irónicas) al mundo hispánico (*Miguel son mi, el Merendero*), pero sobre todo son las películas de tendencia “western a la italiana” las que vuelven familiares diferentes palabras y expresiones del léxico español, incluso en el contexto norteamericano: además de las obras maestras de Sergio Leone, hay que citar el título de una película de Sergio Corbucci de 1970 que contenía precisamente la palabra en cuestión, *Vamos a matar, compañeros*.

Pero toda esta densa red de relaciones quizás no habría sido suficiente para dar el impulso decisivo al uso de *matare* en el ámbito privilegiado del verbo, el deportivo. Observando el palmarés de las Copas de los Campeones de los dos deportes de equipo más seguidos, fútbol y baloncesto, no resulta difícil comprender cuántas ocasiones de encuentro entre equipos italianos y españoles se han dado en los niveles más altos. En el fútbol,

luego del dominio del Real Madrid en los años '50, en la década siguiente se ven los repetidos triunfos de los dos equipos milaneses, que en su camino se cruzan a menudo con el mismísimo Real Madrid, también ganador en 1966, después de superar al Inter en la semifinal. En el baloncesto, la situación está aun más polarizada: entre 1964 y 1975 solo en dos ocasiones el título se le escapó a un equipo italiano o español. Es evidente que para los periodistas italianos el uso de palabras de la lengua de los adversarios cumplía una función evocativa y al mismo tiempo contribuía a hacer más vivaces sus crónicas. Y *matare* era claramente una palabra que enseñada remitía a España y que además podía aprovecharse para exaltar las afinidades entre tauromaquia y competencia deportiva.

Pasando a los testimonios de *matate*<sup>10</sup>, en el plano textual se debe advertir que, al menos en esta primera fase, las circunstancias que favorecen el uso del verbo son múltiples:

a) la presencia de una metáfora que concierne a la tauromaquia: «È stato soprattutto Raga, “torero” dell’Ignis, a “matate” il grande Simenthal» (S, 28 de abril de 1969, p. 10); b) el enfrentamiento con adversarios españoles: «L’Ignis aveva proprio “matato” il Real, conquistandosi un posto nella finale della Coppa dei Campioni» (S, 26 de marzo de 1970,

p. 11); c) la ambientación española del evento descrito: «Dopo aver domato i biancocelesti di Menotti, la Nazionale “muta” ha “matato” anche il grande Brasile» (S, 7 de julio de 1982, p. 17)<sup>11</sup>; d) la presencia en Italia de un equipo de fútbol sobre el cual convergerá la mayor parte de las ocurrencias de *matate* (técnicamente, que encontramos en coocurrencia con *m.*) y que hacía fluido y natural recurrir a la metáfora taurina, el Torino, sobre todo en la forma abreviada *Toro*<sup>12</sup>. En el próximo ejemplo es notable el paralelismo entre el color de la bata del entrenador del Cagliari y la *muleta* del torero: «Avvolto nell’accappatoio color rosso vivo, Scopigno sembra prepararsi a matate il Toro di Giagnoni» (S, 12 de octubre de 1973, p. 18).

Si se podía *matate* un determinado equipo de fútbol, entonces era lícito reservar el mismo trato a todos los demás, incluso sin necesidad de metáforas taurinas o de adversarios españoles. Así, «[Antognoni,] dopo aver “matato” quasi da solo il Torino, adesso vorrà fare altrettanto con

<sup>10</sup> Claramente están excluidos los casos en los cuales *matate* (también *matate*) equivale a los antiguos significados de ‘asesinar’ o ‘dar jaque mate’: cfr. por ej. Giovanni Gherardini, *Lessigrafia italiana*, Milano, Bianchi, 1843, pp. 412–413.

<sup>11</sup> Obviamente la copresencia de dos o más de las circunstancias anteriores refuerza el uso de *matate*, a menudo con función evocativa: «Essi [i cagliaritari] escono da una specie di corrida nella quale hanno matato l’Atletico [Madrid]» (S, 24 de octubre de 1970, p. 11; en este caso *matato* significa simplemente ‘vencido’, dada la victoria por poco, 2–1).

<sup>12</sup> El Torino no es el único equipo que tiene un toro como símbolo. En la web se pueden encontrar referencias análogas a *matate* en relación por ej. al equipo de fútbol del Nardò o al americano de baloncesto de los Chicago Bulls.

il Napoli» (S, 15 de junio de 1975, p. 19).

De esta manera se extiende el uso del verbo hacia cualquier adversario deportivo, incluso más allá de la evocación al contexto taurino y/o hispánico (elementos que de todas maneras siguen favoreciendo los testimonios de *matare*), como en estos ejemplos de deportes individuales (esquí y ajedrez): «[Franz Klammer è] una vittima tutt'altro che disposta a farsi matare» (CS, 21 de diciembre de 1977, p. 10); «[a Karpov] bastavano ancora due vittorie per “matare” l'irruente Kasparov» (R, 10 de julio de 2009, p. 45).

A veces, el adversario deportivo es inanimado: «[Bubka] era pronto a infilzare la buca di stacco per andare in alto a «matare» l'asticella posta a 6,10» (S, 10 de marzo de 1991, p. 32).

El verbo comienza a estar disponible fuera del lenguaje deportivo, en los últimos años sobre todo en ámbito político, con la crispación del debate público en dicho espacio, especialmente en titulares de diarios y sitios de internet independientes: «Bersani, che ora viene messo in croce perché non sarebbe riuscito a matare Berlusconi [...], ha fatto il possibile per stemperare questo clima» (*www.ilsusidiario.net*, 2010); «il premier Giuseppe Conte [è] espressione di quei partiti che hanno matato il pd all'ultima tornata elettorale» (*www.notizie.tiscali.it*, 2018); «Nobili si è divertito così a matare l'alleato-nemico» (*www.7colli.it*, 2020).

El uso ininterrumpido del verbo en ámbito deportivo a partir de fines de los años '60 no significa que no exis-

tan otros ejemplos, incluso anteriores, sino que son esporádicos y ocasionales. Podemos citar un temprano ejemplo político, casi contemporáneo: «Ancora una volta al Consiglio Nazionale del 27–29 giugno, Malagodi ha “matato” le opposizioni interne; se non con i risultati, con l'ampiezza e la “robustezza” del suo argomentare» (en «L'Astrolabio», IX [1971], p. 14); y, finalmente, el primero de los pocos ejemplos deportivos<sup>13</sup> de los años '50, en los que el cronista aprovecha las analogías del boxeo con la tauromaquia (y el adversario español) para regañar amablemente al boxeador Franco Festucci por no haber sabido «come comportarsi per “matare” un simile toro da arena spagnolo» (CS, 25 de julio de 1956, p. 8).

### 7.1.3. De realia a palabras adaptadas al contexto cultural italiano

7.1.3.1. Además de la crónica futbolística, otro puñado de voces, propias del léxico sociopolítico, muestra una discreta vitalidad en el lenguaje de los diarios. Procedamos entonces con la ejemplificación de cuatro palabras y expresiones – *caudillo*, *pasionaria*, *¡no pasarán!*, *movida* – relativas a la reciente historia española (desde la Guerra civil hasta la transición democrática); y de tres vocablos populares de proveniencia argentina, el área latinoamericana privilegiada del contacto interlingüístico entre el

<sup>13</sup> El primer ejemplo absoluto encontrado es del año anterior: «[Dominguín] ha *matato* otto tori di seguito» (en «Corriere d'informazione», 23–24 de septiembre de 1955, p. 3).

español y el italiano: *giustizialismo*, *descamisado* y *desaparecido*. El elemento común entre tales préstamos se encuentra en el progresivo alejamiento del punto de irradiación: es decir, se observa un proceso de adaptación sobre todo semántica al contexto italiano, que tiene lugar especialmente en la prosa periodística. Mientras que los primeros testimonios en lengua italiana aparecen en circunstancias textuales que exhiben tales formas, puestas entre comillas o en cursiva, como *realia* característicos de España o de América Latina, los ejemplos más recientes, en cambio, muestran una completa integración y una reutilización que imita solo vagamente los contextos de génesis y propagación inicial.

El proceso se dirige hacia la atenuación, como muestra en primer lugar el ejemplo de *caudillo* (GRADIT, s.v.: «in Spagna e nell'America latina di lingua spagnola, capo supremo di una dittatura», 1942)<sup>14</sup>. De las numerosas ocurrencias en los principales diarios, advertimos el testimonio temprano en el «Corriere della Sera» (CS, 30 de julio de 1890, p. 1: *caudillos*, en referencia a los coroneles de la Argentina), la primitiva tendencia a la transcripción no adaptada (que se manifiesta en el plural *caudillos*, predominante en los ejemplos más antiguos), y una circulación solo a través de citas hasta fines del siglo XX, incluso con un desplazamiento de la

ambientación americana a la española y con previsibles inversiones de opinión. En los últimos años del período fascista, la adhesión a la propaganda del régimen comporta referencias benévolas al Caudillo por antonomasia, aliado de Mussolini, mientras que la fase más reciente muestra una perspectiva renovada y de alejamiento (CS, 25 de octubre de 2019, p. 16: «La Spagna sfratta lo spettro di Franco caudillo»). El paso del tiempo, con el inevitable redimensionamiento de figuras que antes se destacaban, favorece hoy un uso evocativo<sup>15</sup>, del cual ha dado prueba, entre los primeros, Ferruccio De Bortoli<sup>16</sup> en un editorial del «Corriere della Sera» en el que el político Matteo Renzi, en ese entonces Secretario del Partito Democratico (de 2013 a 2019), es estigmatizado por sus modos descaradamente autoritarios: «Del giovane caudillo Renzi che dire? Un maleducato di talento [...] disprezza le istituzioni e mal sopporta le critiche» (CS, 30 de abril de 2015, p. 35). Las nuevas acepciones se apartan con facilidad del término básico, tanto que hacen poco reconocible, y quizás no transparente para los más jóvenes, el vínculo original. Los paralelismos implícitos ponen en evidencia una prenda de vestir

<sup>14</sup> Aquí no se detalla la asociación antonomástica con el general y político español Francisco Franco, citada en cambio en otros repertorios, por ej. Z-2021.

<sup>15</sup> El proceso que aquí se pone en evidencia va más allá de la especialización semántica ya indicada por Pérez Vázquez, op. cit., que observa cómo *caudillo* en italiano hace referencia al dictador de los países de habla hispana, en consecuencia con un significado restringido con respecto a *dittatore* (en p. 64).

<sup>16</sup> Director del diario milanés de 2009 a 2015 (luego de un primer mandato de 1997 a 2003).

colonial de coronel sudamericano o los modales despóticos: Matteo Salvini (Ministro del Interior en 2019) «chiedeva “pieni poteri” a torso nudo, comiziava come un caudillo sudamericano, beveva mojito tra ragazze in tanga e insultava i giornalisti» (R, 9 de septiembre de 2019, p. 5.); Luigi Di Maio es llamado irónicamente el «piccolo Caudillo di Pomigliano» (R, 18 de octubre de 2018, p. 32). Y no faltan alusiones menos pertinentes, como para Alessandro Di Battista, representante del Movimento 5 Stelle, «un caudillo [‘campeón intransigente’] della trasparenza» (R, 18 de diciembre de 2018, p. 11). De todos modos, en la mayor parte de los casos, el cambio semántico aparece plausible, sobre todo porque el significado actualmente en auge de ‘político arrogante’ (pero nunca ‘dictador’ en sentido estrecho) se relaciona con la raíz española, *CAPITELLUM*, diminutivo del latín tardío de *CAPUT*, o sea ‘cabecita’. Ocasional, pero de cierto interés, la formación, a través de aparentes citas, *anti-caudillos* (R, 6 de febrero de 2018, p. 15: «L’Ecuador vara la norma elettorale “anti-caudillos”», con comillas y plural no adaptado), que en realidad es un neologismo independiente de la lengua española y pertinente al uso compositivo del italiano, específicamente inherente al modelo productivo de palabras prefijadas con *anti-* (cfr. las innumerables medidas *anti-abusivi*, *anti-bullismo*, *anti-crisi* etc.).

En el lado opuesto, pero en la misma circunstancia histórica, se coloca *pasionaria*. El registro tardío de GRADIT (1987) es fácilmente corre-

gible<sup>17</sup>; de hecho se conoce la conexión, en el contexto de la guerra civil española, con la militante comunista Dolores Ibárruri, a partir de la cual se genera primero la extensión a ‘mujer que milita en una organización combativa de izquierda’ y luego la generalización inclusiva de cualquier ‘mujer que lleva adelante en modo combativo su propia causa’. La voz enseguida es acogida en los relatos de los acontecimientos de España, como en CS, 3 de mayo de 1931, p. 1: «fra gli oratori si distingue una donna che i compagni chiamano “la pasionaria”» (Ibárruri aún no es nombrada aquí). A las primeras comunicaciones de orientación anticomunista («quella feroce belva in gonnella che chiamano “la Pasionaria”», CS, 30 de abril de 1937, p. 7; «la famigerata pasionaria», CS, 8 de julio de 1937, p. 1) se contraponen las más tardías revalorizaciones (CS, 17 de marzo de 1997, p. 29: «la leggendaria pasionaria»). En los primeros años de la década del ’50, el sobrenombre de Ibárruri se transfiere a Eva Duarte, mujer ideológicamente alejada, esposa del general argentino Juan Domingo Perón. A partir de los discursos teatrales de Evita desde la Casa Rosada, caracterizados por una oratoria demagógica y férvida («niente più che una “pasionaria”, capace di accendere con infuocate parole la

<sup>17</sup> Cfr. el hallazgo de la voz en Giovanni Guareschi (1947), comentada por Fabio Marri, *Sull’apporto di Giovannino Guareschi al lessico italiano (1946–1951)*, en *Studi di storia della lingua italiana offerti a Ghino Ghinassi*, eds. Paolo Bongrani et alii, Firenze, Le Lettere, 2001, pp. 435–510, en las pp. 483–484.



carica esplosiva delle masse», CS, 4 de junio de 1953, p. 3), *pasionaria* se transforma en el epíteto de toda activista que manifieste sus ideales con fervor notable. La extensión a militantes del frente opuesto es acompañada solamente al inicio por el epíteto que desambigua («pasionaria nera»), que indica a representantes femeninas de extrema derecha. La contemporaneidad abunda en *pasionarie*, sin distinción de color: el contacto con la voz *passione* más que con el personaje epónimo<sup>18</sup> – por lo cual el adjetivo, casi sinónimo de *caliente*, es el equivalente exótico de ‘apasionada’<sup>19</sup> – posibilita la atribución a políticas italianas diversas, desde Rosy Bindi, «la pasionaria di Sinalunga» (R, 19 de diciembre de 2003, p. 2) hasta Giorgia Meloni, «la pasionaria di Fratelli d’Italia» (CS, 20 de febrero de 2018, p. 6). De esta manera se atenúa el legado histórico del apelativo, debilitado expresivamente por el abuso. A la *pasionaria* se conecta la unidad polilexical<sup>20</sup> *¡no pasaran!*: a partir de

la homóloga exhortación francesa *Ils ne passeront pas!*, que se remonta a la primera guerra mundial, la versión española se impone como señal de resistencia dirigida a los soldados que están en el frente, cuando la misma Ibárruri hace célebre la frase, incitándolos contra el general Franco. Desde entonces ha funcionado como eslogan político de la lucha contra el fascismo, invertido, como es sabido, por Mussolini («La parola d’ordine dei rossi era questa: no pasaran. Siamo passati e vi dico che passeremo», CS, 27 de enero de 1939, p. 1). Los usos actuales, con la pequeña adaptación de signos ortográficos (que elimina el acento y el signo de exclamación invertido al inicio de la frase), ven en muchas ocasiones una reactivación de la derecha como oposición al ingreso de inmigrantes a Italia (R, 7 de noviembre de 2019, p. 8: «La Lega gridava “no pasaran”»), pero en general muestran la factibilidad de la fórmula como declaración de resistencia firme: «Berlusconi presidente? No pasaran», R, 24 de septiembre de 2021, p. 45 (en vista de las elecciones del Presidente de la República, en enero de 2022).

Entre los hispanismos que hoy tienen mayor difusión (en R se cuentan más de 18.000 citas), *movida* (GRADIT: 1990) ha perdido su polifacetismo inicial. Al comienzo de los años ’80 indicaba el movimiento español de reactivación social y cultural ligado al final del franquismo y al boom económico, con consiguiente animación de las ciudades. Los primeros testimonios están ligados al clima español de aquellos años («A

<sup>18</sup> Acerca de la génesis religiosa del nombre, que se remonta a los primeros artículos escritos por Ibárruri en la Semana Santa de 1918 (cfr. De Benedetti, op. cit., p. 88).

<sup>19</sup> La forma que conserva la consonante simple es indiscutiblemente mayoritaria y más característica que *passionaria*, adaptación con escasos testimonios.

<sup>20</sup> Antonio Pamies Bertrán, *Metafora grammaticale e metafora lessicale: implicazioni teoriche per la fraseologia*, en *Gutta cavat lapidem. Indagini fraseologiche e paremiologiche*, eds. Elena dal Maso y Carmen Navarro, Mantova, Universitas Studiorum, 2016, pp. 87–120, cita *no pasaran* en el grupo de las «sequenze pseudo-discorsive», clasificando diferentes tipos de combinaciones fraseológicas (en las pp. 104–105).

dieci anni dalla caduta di Franco [...] a Madrid s’esalta la “movida”, movimiento di difficile definizione perché gli ingredienti spaziano dalla vita notturna al “design” e alla moda», CS, 21 de noviembre de 1985, p. 3), pero a esta altura prevalece el único valor de ‘vida nocturna animada típica de las grandes ciudades’. En la percepción actual, el hispanismo parece idóneo, como *fiesta, playa, me gusta, vamos a bailar* etc., para describir vivamente, con valor alegre y positivo, la esfera del tiempo libre y de la diversión, aunque no faltan matices más hostiles (‘bullicioso, aglomeración nocturna’). Por más que hoy la palabra sea popular, no hemos podido documentar ni las posibilidades registradas por Z-2021, s.v., de un plural que alternaría *movide* y *movidas* – ni el derivado supuestamente irónico registrado en Treccani *online* – s.v. *movidoso*, «agg. (brom.), che vive secondo i ritmi della movida, della vita notturna e mondana».

7.1.3.2. Pasando al *côté* argentino, es notable la mutación semántica de *giustizialismo* (GRADIT: «1952; dallo sp. *justicialismo*, der. di *justicia* “giustizia” [...] dottrina e prassi politica che ispirarono il governo dell’uomo politico argentino Juan Domingo Perón (1895–1974), caratterizzate da un acceso nazionalismo e da un programma di riforme sociali con spunti anarchici e corporativi»). Los primeros ejemplos, de los años ’50 y relativos a la Argentina, son no adaptados (*justicialismo* aparece en cursiva o entre comillas, como en el siguiente ejemplo: «L’economía argentina va

in rovina a causa del “justicialismo”», CS, 17 de abril de 1953, p. 1). Sobre todo en el lenguaje de los diarios, a partir de los años ’90, irrumpe un *giustizialismo* completamente italiano<sup>21</sup> relacionado con algunos eventos particulares (la serie de juicios por corrupción política denominada “Mani Pulite” o “Tangentopoli”, y las acciones judiciales contra Silvio Berlusconi). Entre los muchos ejemplos, CS, 3 de marzo de 2002, p. 2: «con il giustizialismo non batteremo la Destra»; R, 15 de julio de 2021, p. 24: «Giustizia italiana perennemente in bilico fra giustizialismo e garantismo, fra Tangentopoli e Salva-corrotti». Con respecto a la distorsión del término español original, el procurador general de Milán, Francesco Saverio Borrelli, protestó en su *Relazione integrale di inaugurazione dell’anno giudiziario* del 12 de enero de 2002<sup>22</sup>, denigrándolo como anatema contra la magistratura (acusada de un poder excesivo y con el fin de modificar el orden político) y como síntoma de un «analfabetismo storiografico» que ofuscaba el auténtico significado.

También *descamisado* debe conducirse a la Argentina de Perón, a pesar de que testimonios anteriores admitan una datación de fines del siglo XIX también en lengua italiana

<sup>21</sup> Documentado como acepción secundaria en diccionarios más recientes, por ej. Z-2021, s.v.: «l’assunzione in campo giudiziario di posizioni improntate a colpevolismo e alla richiesta di una giustizia rapida». El DLE solamente da la definición sinonímica de ‘peronismo’.

<sup>22</sup> Cfr. <https://lists.peacelink.it/news/msg01878.html>.

(GRADIT: «1892; sp. *descamisado*, propr. “scamiciato” [...] liberale sostenitore della Costituzione spagnola di Cadice del 1812»). Pero el vocablo se difunde con el segundo significado referido por los diccionarios (GRADIT: «in Argentina, popolano sostenitore del peronismo»), con una concentración de ocurrencias en los años 1948–1952. El uso actual es bastante neutro y sirve para denotar políticos rebeldes o bohemios, incluso de apariencia intencionalmente desaliñada; las reelaboraciones aparecen sobre todo en virtud de la búsqueda de un registro vivaz<sup>23</sup>. Ni siquiera el dramático contexto de los *desaparecidos* está exento del brío y la ligereza del tono (GRADIT: «1978; sp. amer. [...] oppositore politico eliminato da un regime dittatoriale sudamericano, ufficalmente dichiarato scomparso»). No falta, en la crónica de los diarios, algún ejemplo descontextualizado pero igualmente funesto<sup>24</sup>; pero sobre todo en los últimos treinta años se observa una versión banalizada (‘desa-

parecido de circulación, fuera del centro de atención’), de la cual hay decenas de ejemplos, entre los cuales «maturità: denunciato presidente desaparecido. Assente dopo gli scritti, voleva i rimborsi spese» (CS, 15 de julio de 1993, p. 33); «Woody Allen, ormai un desaparecido che deve andare in Italia a cercare [...] quel successo commerciale che la sua America gli nega» (R, 10 de enero de 1997, p. 45).

En este caso, la mitigación es muy evidente, pero, como se ha dicho, caracteriza en conjunto las voces aquí señaladas y permite suponer una suerte de asimilación a la serie de hispanismos que dominan nuestros días (en gran parte relacionados con platos típicos, bebidas, deportes y bailes) y que esbozan una imagen frívola y despreocupada<sup>25</sup>. Una tipificación que no garantiza a los préstamos del español una penetración realmente significativa, pero que sin embargo asegura su persistencia, aunque sea a través de un limitado grupo de personas; en todos los casos el hispanismo aparece promovido más por intenciones de color expresivo que por necesidades denotativas.

<sup>23</sup> Por ej., Alessandro Di Battista es el «eterno descamisado» (R, 6 de febrero de 2021, p. 4); «Il Movimento [5 stelle] sta per mettere in campo un drappello di descamisados» (CS, 5 de mayo de 2019, p. 2).

<sup>24</sup> Cfr. Z–2021, s.v.: «(est.) nel linguaggio giornalistico, detto di persona fatta scomparire da organizzazioni criminali (per es. la camorra)».

<sup>25</sup> Una reflexión acerca de la hispanidad como estereotipo se lee en Pérez Vázquez, op. cit., pp. 67–68.